

Los Reyes Magos visitaron St. Mary

Los Tres Reyes Magos, Melchor, Gaspar y Baltasar haciendo su entrada real al gimnasio de Saint Mary para presentar regalos a más de 500 niños que asistieron al evento en celebración de la Epifanía. **PÁGINA 12**

The Three Wise Men visited St. Mary

The Three Wise Men, Melchor, Gaspar and Balthazar making their regal entrance at the Saint Mary's Gym to present gifts to more than 500 children who attended the event in celebration of the Epiphany. **PAGE 12**



THNA llevó a cabo Fiesta de Navidad tardía

Keith Wlodyka, presidente, Tower Hill Neighborhood Association, tratando de establecer comunicación telefónica con Santa en el Polo Norte, durante la fiesta de Navidad llevada a cabo por THNA. **PÁGINA 6**

THNA held a belated Christmas Party

Keith Wlodyka, president, Tower Hill Neighborhood Association trying to establish telephone communication with Santa at the North Pole, during the belated Christmas party held by THNA. **PAGE 17**

BUENAS NOTICIAS DEL DEPARTAMENTO DE ELECCIONES

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 3
Good News from the Election Department

“Hemos logrado eliminar a más de 11,000 nombres de la lista de Votantes Inactivos”, anunció Rafael Tejada, director del Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence, el lunes, 5 de enero, 2009.

El anuncio de Tejada era esperado, ya que con anterioridad él había declarado que, por mandato del Departamento de Estado, estas listas no podían ser alteradas hasta que se llevaran a cabo las elecciones generales de noviembre, 2008. “Esta labor fue dirigida por Kristen Green, consejera legal de la Secretaría de Estado del Departamento de Elecciones del Estado de Massachusetts”, dijo Tejada.

Tejada informó que al momento de realizarse los comicios de noviembre, 2008, la Ciudad de Lawrence contaba con 40,000 votantes; 22,000 de ellos eran activos y 18,000 eran considerados inactivos ya que ninguna de estas personas había devuelto el Censo, votado o participado en forma alguna en las elecciones del 2005, 2006, 2007 y las primarias del 2008. “Unos 3,000 de los considerados inactivos, después de identificarse, votaron en esas elecciones, por lo que los activos subieron a 25,000 y los inactivos bajaron a 15,000”, dijo Tejada.

“De acuerdo con las regulaciones del Departamento de Estado, para sacar a alguien

POR FAVOR VEA **SURÍS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 3

Editorial	Página 3
Desde Mi Esquina	Página 4
Notas de su Bibliotecaria	Página 9
Calendario	Página 20
Clasificados	Página 23

Editorial	Page 3
From My Corner	Page 15
Notes from your Librarian	Page 19
Community Calendar	Page 20
Classifieds	Page 23



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

**Su hogar para la salud
en el Valle del Merrimack**



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Good News from the Election Department

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 1

“We have been able to eliminate more than 11,000 names from the list of Inactive Voters,” declared Rafael Tejada, director, City of Lawrence Election Department on Monday, January 5th, 2009.



Rafael Tejada, director del Departamento de Elecciones de Lawrence, revisando la lista de votantes inactivos.

Rafael Tejada, director, City of Lawrence Election Department, going over the inactive voters list.

Tejada’s announcement doesn’t come as a surprise, since he has stated before that by the State Department’s mandate, voter’s lists could not be altered until after the November 2008 general elections. “This procedure was directed by Kristen Green, legal counsel of the State Department’s Election Division of the Commonwealth of Massachusetts”, said Tejada.

On November 2008, Election Day, Lawrence had 40,000 registered voters. 22,000 were active and 18,000 were considered inactive, since none of those people had returned the city census, voted or participated in any way during the 2005, 2006, 2007 and 2008 primary election. “Some 3,000 who were considered inactive, voted in the November elections after identifying themselves, bringing the active voters up to 25,000 and lowering the total inactive to 15,000,” said Tejada.

“According to State Department regulations, nobody can be taken off the inactive list of voters until after two state elections without participating in any way as candidates or voters during that period,” said Tejada and added, “on December 19, 2008, when the inactive list was purged under Kristen Green’s supervision, we took 8,000 names from that list, leaving 7,000 as inactive.”

In an exhaustive effort to determine if those voters are no longer Lawrence residents, the Election Department is mailing out a final Notice of Removal to those individuals telling them that they have

been removed from the active list of voters, but if they still reside in the city and wanted to vote in the next election, they must get in touch with the Election Department and re-register.

According to Tejada, this mailing is been done 2,000 at a time. The first mailing went out last week; the second went out on January 5th, 2009. “From the first mailing of 2,000, only one person has responded,” said Tejada.

“We can’t take out any of these 7,000 inactive voters until after the 2010 election, unless some of them answer the mailing stating their residence status,” ended Tejada.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 1

SURÍS: Buenas noticias del Departamento de Elecciones

de la lista de votantes, tienen que pasar dos elecciones estatales sin que hayan votado o participado como candidatos durante ese período”, dijo Tejada y añadió, “el 19 de diciembre, 2008, cuando se hizo la depuración de la lista de inactivos bajo la supervisión de Kristen Green, se sacaron 8,000 votantes de esa lista quedando solamente 7,000 como inactivos”.

En un esfuerzo exhaustivo para determinar si en realidad esos votantes ya no se encuentran en la ciudad, el Departamento de Elecciones acaba de enviarles por correo un Aviso Final de Eliminación, donde específicamente se les indica que por no haber votado se les ha removido de la lista activa de votantes, pero si todavía residen

en la ciudad y desean votar en las próximas elecciones deben ponerse en contacto con la oficina de elecciones y reinscribirse.

Según Tejada, estas comunicaciones por correo se están enviando poco a poco. La semana pasada fueron enviadas 2,000 y el día que Tejada hizo sus declaraciones (1/5/09) se enviaron otras 2,000. “Hasta ahora, de las primeras 2,000 que enviamos, solo nos ha respondido una persona”, dijo Tejada.

“Estos 7,000 inactivos que nos quedan no podemos sacarlos de las listas hasta después de las elecciones del 2010, a menos que contesten la comunicación que les estamos enviando aclarando su condición de residente”, terminó Tejada.

EDITORIAL | EDITORIAL

Aprendiendo de los profesionales

Las noticias nacionales nos trajeron una rara fotografía de todos los ex presidentes de la nación que aún están vivos, unidos con el actual y el recién electo, en el salón ovalado de la Casa Blanca el pasado miércoles, 7 de enero; George H.W. Bush, Bill Clinton y Jimmy Carter fueron fotografiados con el Presidente George W. Bush, y el Presidente Electo, Barack Obama.

De acuerdo con el reportaje, Obama estaba muy agradecido de la oportunidad de reunirse con sus mayores mientras almorzaban y de tener la oportunidad de recibir buenos consejos de ellos. Lo más poco usual para estos tiempos en que vivimos es que el más joven de todos estaba dispuesto a escuchar a sus mayores.

Cuando vemos esta actitud, lo primero que nos viene a la mente es cuánto nuestros líderes tienen que aprender de este ejemplo. Aquí tenemos a cinco hombres, representando a distintos partidos, de diferentes edades e ideologías pero todos unidos en una misma causa común: el país.

Si ponemos este pensamiento en perspectiva y lo comparamos con la situación política que tenemos en Lawrence, podemos ver cuán lejos estamos de la causa común. Sólo mire la cantidad de candidatos interesados en la oficina de la esquina, y ninguno ha pensado en postularse para concejal, en nuestra opinión una muy importante posición.

A esta hora del juego, sinceramente tenemos la esperanza que una vez los votantes hablen, estos líderes trabajarán conjuntamente hacia un objetivo común: la ciudad.

¡Esperemos que estén dispuestos a aprender de los profesionales!

Learning from the Pro

National news brought us a rare picture of all of the nation’s living former presidents joined by the current and the newly elected at the White House’s Oval Office, last Wednesday, January 7; George H.W. Bush, Bill Clinton and Jimmy Carter were pictured with President George W. Bush, and President Elect, Barack Obama.

According to the report, Obama was grateful for the opportunity to meet with his seniors over lunch and have the chance to get advice and good counsel from all of them. Most unusual for today’s standards: the youngest of all, was willing to listen to his elders.

When we see this attitude, the first thing that comes to our mind is how much our leaders can learn from this example. Here they are, five men, different parties, different ages, different ideologies, but all united in one common cause: the country.

If we put this thought in perspective and compare it with the political situation in Lawrence, we can see how far we are from the common cause. Just look at the amount of candidates interested in the corner office, and no one is thinking about becoming councilors, which is, in our opinion, as important.

We certainly hope at this early stage that once the voters have a say these leaders will work together toward a common goal: the city.

Let’s hope they are willing to learn from the pros!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Actuando por rumores

Los residentes de Lawrence se sorprendieron el martes por la noche, al ver en televisión transmisiones de un noticiero acerca de un inminente paro por los trabajadores de DPW en la ciudad. Esa mañana, el diario local tuvo un artículo sobre el Alcalde Michael Sullivan quien se está preparando para despedir a 25 trabajadores en los sectores del agua, alcantarillado y el departamento de obras públicas para compensar un 1 millón de dólares en déficit. El alcalde acusa al Director de DPW Frank McCann, de haber causado el déficit.

El martes por la tarde me puse en contacto con algunos miembros del concilio de la ciudad y quienes fueron tomados por sorpresa por los titulares de los despidos. La Concejala Grisel Silva habló con Mark Andrews, director de presupuesto y finanzas y confesó no tener ningún conocimiento de los posibles despidos o cuántos serían.

Pero la razón principal para su disgusto fue que el Alcalde Sullivan atrajo el periódico local y las estaciones de televisión de Boston para difundir algo que él pensó que sucedería, todo basado en rumores. El alcalde debería tomar lecciones de Rumbo e investigar antes de avergonzar a la ciudad con historias que no son ciertas que sólo confirman al resto del país cuan enredada esta ciudad realmente está.

Al parecer, el alcalde fue el único que oyó el rumor de que los trabajadores no se presentarían a trabajar porque no he encontrado a nadie que haya oído hablar de tal cosa. Me han criticado por identificar irregularidades por parte de los empleados o funcionarios de la ciudad pero nosotros no imprimimos rumores y lo que el alcalde ha hecho es deplorable: él inventó esa historia con fines políticos. Tenía la intención de ridiculizar al Presidente del Concilio

Patrick Blanchette, culpándolo por su falta de liderazgo cuando el liderazgo que nos falta es el de la oficina en la esquina en el tercer piso.

El Concilio tiene verdaderos problemas

El déficit de un millón de dólares no es nada comparado con los recortes en la ayuda local que el gobernador va a infligir pronto. Se estima que Lawrence perderá entre uno y tres millones de dólares más. Habrá recortes en el Capítulo 70 en el departamento escolar e incluso Laboy tendrá que cortar un poco de grasa. Hay multas a la Planta de Tratamiento de Agua impuestas por el Departamento de Protección Medioambiental (DEP) y más deuda pendiente para el departamento de agua.

Otra cosa que la mayoría de la gente no quiere hablar es el número de demandas contra la ciudad. No sólo los grandes que se mencionan en los periódicos.

Para rematar, tenemos algunos concejales que no les importa para hacer su trabajo. El Concejal del Distrito C, Jorge González, no asiste a muchas reuniones del subcomité y tuvo que ser retirado del sub-comité de Presupuesto y Finanzas. El Concejal del Distrito F, Michael Fielding, es otro que falta a muchas reuniones y el Comité de Vivienda se ha reunido sólo dos veces el año pasado lo cual ha causado algunos atrasos. Sabemos que Nilka Alvarez está atravesando problemas de salud y ella tiene mi comprensión pero los asuntos del pueblo deben resolverse.

¡Y el alcalde está llamando los medios de comunicación sobre un rumor!

¿Dónde están nuestros líderes?

Los problemas enumerados arriba son los temas por los que los activistas comunitarios deben estar luchando. ¿Dónde están los candidatos a la alcaldía para las próximas elecciones? Ellos deberían estar presente en esas reuniones demandando que las cosas que estén dentro de su control marchen como deben. No tener reuniones o asistir a las asambleas no es una excusa para que las cosas no se hagan.

Silverio de Alcalde

El viernes, 9 de enero, Julia Silverio anunciará su candidatura a la alcaldía de la Ciudad de Lawrence. Su anuncio oficial tendrá lugar a las 6:00 pm en el Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson St., 3er piso, en Lawrence.

Su comunicado de prensa anunciándolo dice así: "Julia Silverio es una mujer de negocios muy respetada que ha luchado para hacer una diferencia en Lawrence. Su repertorio es admirable y lleno de logros. Silverio llevará a Lawrence por el camino correcto para convertirse en una de las mejores ciudades del estado. Ella es la candidata que entiende la ciudad, sus habitantes y sus desafíos".

Patricia Sánchez-Reyes viola la ley

Bueno, es solamente una pequeña regla de las que se pueden violar y nadie

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Esta temporada de fiestas fue especialmente feliz en la YMCA del Valle de Merrimack en Lawrence. Corporaciones, empresas, clubes de servicios y personas se unieron para hacer la Navidad especial para más de 350 niños necesitados. Las donaciones comenzaron a llegar a nuestra instalación en Lawrence a finales de noviembre. Para mediados de diciembre, estábamos seguros de que podríamos ayudar a los padres que, a pesar de que trabajan, no pueden pagar por los extras. Para los padres que están luchando en esta temporada navideña, "extras" a menudo significa regalos bajo el árbol de Navidad para sus hijos.

Hemos tenido el apoyo de cientos de personas generosas para que esto pudiera suceder. Quiero dar las gracias a todos los amigos de nuestra comunidad, así como los empleados de las siguientes organizaciones: Saint Michael's de North Andover, Highland Street Fundación Om-Tool, Phillips Academy, Bright Futures, el Departamento de Medicina Nuclear y de Cardiología no Invasiva de Lawrence General Hospital, Merrimack Golf Course, TD BankNorth y Creative Learning Academy.

Tanta generosidad durante esta temporada nos ha abrumado a todos aquí en la YMCA. Los residentes en la zona nos han ayudado a garantizar que los menos afortunados experimenten la emoción de las Navidades. Gente ayudando a la gente es realmente lo que hace que los días festivos sean tan especiales - y por eso damos las gracias.

Atentamente,

MICHELLE BECOTTE
Directora de Servicios a Miembros
Valle de Merrimack YMCA
Subdivisión de Lawrence

POR FAVOR VEA **CARTAS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 11

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO
EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

International Mills

The Place to Shop

The Berkeley Store

Diva

ZapatosAquí

ANDICO

CALZAPIÉ

ZapatosAquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Los médicos para niños han llegado...



Janet Espinosa,MD Betsy Vega,RN Suzanne Damiani,MD

...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega est n aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



Pentucket Medical *At RiverWalk*
A new experience in healthcare

www.pmaonline.com



THNA llevó a cabo Fiesta de Navidad tardía

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 17

La Asociación de Vecinos de Tower Hill celebró una fiesta de Navidad tardía el día 2 de enero, 2009, en Our Lady of Good Counsel School's Judson

Hall. La fiesta original, la cual estaba señalada para el día 19 de diciembre, 2008 fue cancelada debido al mal tiempo.

Esa fue la razón por la que Santa no estaba allí esa noche, según explicó Keith Wlodyka, presidente, Tower Hill

Neighborhood Association, ya que se había retirado a su casa en el Polo Norte, cansado después de una larga noche de Navidad repartiendo regalos bajo una tormenta de nieve y hielo.

Aún así, y aprovechándose de varias

influencias, Wlodyka fue capaz de establecer comunicación vía teléfono celular con Santa y hacer posible que este pudiera hablarle a los niños allí reunidos junto a sus padres y desearles un feliz Año Nuevo.


JUNTA DIRECTIVE DE THNA | THNA BOARD OF DIRECTORS, FROM LEFT TO RIGHT:

George Bonfiglio, Sheila Bonfiglio, Dennis Beland, Shelly Cleveland (front), Keith Wlodyka, Ann Clegg, Dan Clark, Arlene Dallon (front), Arthur Dallon, Susan Wlodyka (front), Marnie Wlodyka, Gene Wlodyka.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Omar wants to send a message to Santa.

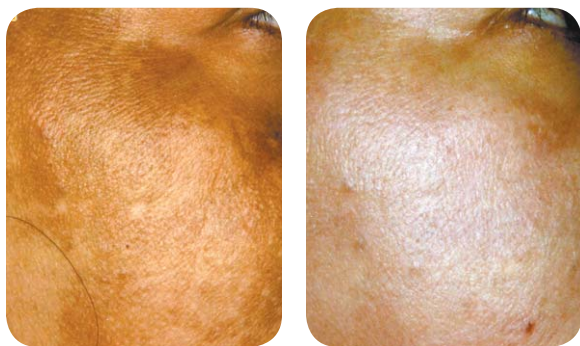


¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm**
Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
* Disponible solamente con receta medica.



Manchas en la Piel
Después de 3 semanas de tratamiento

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 1/31/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 1/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



Granja Nevins celebra "Mes de Adoptar un Pájaro" con docenas de aves adoptables

¿Tiene necesidad de un amigo con plumas? ¿Está buscando un compañero que haga un chirrido?

Los residentes locales saben que la Granja Nevins del MSPCA es el lugar para ir en busca de gatos, perros, conejos, e incluso caballos, pero muchos olvidan que Nevins Farm es el hogar de docenas de criaturas aladas que necesitan familias adoptivas. El personal de la MSPCA quiere recordarle acerca de las adopciones de aves celebrando su primer "Mes de Adoptar un Pájaro". Desde ordinario hasta exótico, lo mismo de corral o domésticas, Nevins Farm ha organizado una amplia variedad de huéspedes aviares. "Muchas personas no se dan cuenta de que tenemos tantas aves disponibles para adopción, y esperamos poder generar algo de conciencia", dijo Mike Keiley, Gerente

del Centro de Adopción y Cuidado de Animales de la Familia Noble. "El primer lugar que la gente suele visitar es una tienda de animales, y nos encantaría poder coincidir con los posibles adoptantes con su compañero perfecto de aves. Si se trata de una paloma, un pato, o algo más exótico, podemos ayudarles a elegir correctamente."

El mes de la campaña incluye a algunos de los periquitos que se recibieron en septiembre del año pasado, como parte de una gran entrega de 83 periquitos. Un residente de Peabody guardaba la manada de aves en su sótano, y el oficial de control de animales lo convenció para que renunciara a ellos. También tienen a

Marshall, un gallo rojo que fue el único producto de una clase de experimento en cómo incubar pollos de Rhode Island. El personal de la Granja Nevins ha designado a Marshall como "pollo vocero", tratando de educar a la gente sobre los peligros de estos experimentos con pollos en las aulas y ofrecer planes alternos para los educadores.

Para obtener más información disponible acerca de las aves y otros animales disponibles para adopción de la MSPCA en la Granja Nevins, póngase en contacto con el personal (978) 687-7453 x 6101. Un enlace de vídeo de aves adoptables está disponible en el sitio web en www.mspca.org/Nevins. Los posibles adoptantes deben estar preparados con prueba de ser propietario de vivienda o información para ponerse en contacto con el dueño y pruebas de las vacunas de cualquier otra mascota que tenga en el hogar. El personal también necesita fotos de la jaula de las aves domésticas, o una foto del gallinero y área donde vivirán si la adopción es de aves de corral.

Aroha y Nachtenliebe

Estos dos enamorados fueron entregados inicialmente a la MSPCA como parte de una gran entrega en septiembre del año pasado, en relación con nuestro Departamento de Aplicación de la Ley. Había demasiados animales en el hogar y, por lo tanto, Aroha y Nachtenliebe no recibieron mucha atención por parte de sus propietarios.

Aquí en la Granja Nevins, estos dos compañeros están de lo más bien, y esperando pacientemente la oportunidad de una vida nueva, en un nuevo hogar "para siempre". Si desea conocerlos, por favor visítenos pronto!

m motives
Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
SUSANMOTIVES.COM
marketamerica
Built on Product. Powered by People.

PREPARACIÓN PROFESIONAL DE IMPUESTOS
* Correcto *
* Local * Aquí Todo el Año * Profesionales *

Especializados en Impuestos Personales & Pequeños Negocios
¡Reciba Su Dinero Rápido!

\$40 de Descuento en la Preparación de Impuestos
GRATIS
- E-Filing
- Revisión de años anteriores

METHUEN TAX ASSOCIATES
154 Haverhill St. (Rt. 110)
Merrimac Plaza
Methuen, MA 01844
Tel. 978.687.0675
EN LOS ALTOS DE MILLS INSURANCE

PATRIOT TAX ASSOCIATES
225 Lincoln Ave. (Rt. 97)
Rivers Edge Plaza
Haverhill, MA 01830
Tel. 978.912.7443
AL LADO DE BUILDING 19

Visítanos en:
www.incometaxserviceusa.com

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Saludos Amigos Lectores. Deseándoles a todos un Feliz Año Nuevo. El 2008 dejó muchas cosas indeseables, por lo tanto, estaré contenta con el comienzo del 2009. Supongo que este año que está por terminar será recordado por la crisis económica que el país está pasando. Espero que la nueva administración le traiga confianza a la gente y a la vez promueva la economía. No puedo decir que estoy completamente optimista, pero hay que siempre mirar al lado positivo. Creo que los problemas que confrontamos actualmente son una combinación de malas decisiones financieras, y va a tomar mucho tiempo en remediar la situación. No digo esto con el propósito de pasar juicio contra ninguna persona, ya que hay suficiente culpa para repartir.

Mis disculpas por haber comenzado este artículo en una forma tan depresiva. Por el otro lado, a nivel local nos encontramos en muy buenas manos. Nuestro comité de Presupuesto y Finanzas está haciendo tremendo trabajo con lo que tienen. Como les mencioné en mi artículo pasado, la biblioteca está pidiéndole al estado un permiso de extensión para completar los requisitos demandados por ellos. Este permiso nos permitirá retener nuestra certificación a pesar del corte que recibimos en nuestro presupuesto. Cuando este artículo haya sido publicado, la reunión con el estado ya habrá pasado. Deséennos suerte.

Espero que todos ustedes tengan la oportunidad de venir a la biblioteca y utilizar nuestro programa de Rosetta Stone. Este programa ha sido instalado en seis de nuestras computadoras las cuales están disponibles para el uso del público en el Departamento de Referencia. Este es un programa fácil de usar e inigualable para aprender otros lenguajes. Muchos de nosotros aquí en Lawrence tenemos la necesidad de aprender otro lenguaje. (Me refiero tanto a los emigrantes como a los que trabajamos con ellos.) De cualquier manera, el aprender otro lenguaje es algo valioso para todo ser humano. Recuerdo

La semana pasada, la Senadora Susan Tucker me informó que la legislatura del estado aprobó un comité legislativo de bibliotecas. Este comité se encargará de promover el interés en las bibliotecas al nivel estatal. No tan solo es tremenda noticia el saber que contaremos con personas abogando por nosotros, pero también ahora contamos con un panel en el cual podemos comunicarles nuestros intereses y problemas.

cuando yo estaba en la escuela superior y "estudiaba" francés. Y digo "estudiaba" entre paréntesis por una razón muy buena; para ese entonces yo no me esforzaba en aprender este lenguaje ya que no tenía necesidad alguna para aprenderlo. ¡Famosas palabras! Cuando me encontré con que sí lo necesitaba, tuve que empezar a aprender desde el principio. Rosetta Stone fue comprado como parte de nuestro programa de Círculos Conversacionales, pero es disponible para el uso de todos aunque no pertenezca a este programa.

La semana pasada, la Senadora Susan Tucker me informó que la legislatura del estado aprobó un comité legislativo de bibliotecas. Este comité se encargará de promover el interés en las bibliotecas al nivel estatal. No tan solo es tremenda noticia el saber que contaremos con personas abogando por nosotros, pero también ahora contamos con un panel en el cual podemos comunicarles nuestros intereses y problemas. Gracias al Representante Mark Falzone de Lynn por ayudar a que esta legislatura fuera aprobada.

Bueno, a pesar de que no ganaron, tenemos que felicitar a los Patriotas por proveernos un gran año. ¡Tenían que venir los malditos Jets a dañarlo todo! ¡Nos vemos en la biblioteca!

Valle de Merrimack Hospicio ofrece la clase para Voluntarios

El Hospicio del Valle de Merrimack está buscando voluntarios para ayudar a la agencia en una amplia variedad de tareas. Las clases gratuitas de ocho semanas para voluntarios se llevarán a cabo los lunes por la noche desde las 6:30 hasta las 8:30 pm. El inicio de clases es el 2 de febrero hasta el 6 de abril del 2009 (no habrá clases el 16 de febrero y el 9 de marzo) en el Centro Corporativo y de Educación Comunitaria en el 1600 de Osgood Street, North Andover.

A su vez, estarán ofreciendo este curso gratis de seis semanas de entrenamiento de voluntarios los miércoles por la mañana de 9 a 11 am, comenzando el 14 de enero hasta el 25 de febrero de 2009 en el Merrimack Valley Hospice, 360 Merrimack Street, Lawrence, MA, Edificio 9, cuarto piso. Las asignaciones de los voluntarios pueden incluir proveer compañía para pacientes con enfermedades mortales y asistencia

a sus familias. También se necesitan voluntarios para las tareas administrativas y los esfuerzos de recaudación de fondos.

Los interesados deben ponerse en contacto con Merrimack Valle Hospice, la Coordinadora de Voluntarios es Sheryl Meehan y su teléfono es 978-552-4522 o por correo electrónico smeehan@homehealthfoundation.org

Valle de Merrimack Hospice es una agencia sin fines de lucro dedicada a servir a la asistencia médica, social y emocional de los servicios a pacientes con enfermedades mortales y sus familias. La agencia es miembro de Home Health Foundation y está afiliada a HomeCare, Inc. y HomeCare, Inc. En conjunto, las agencias dan servicio a más de 80 comunidades en todo el Valle de Merrimack, el noreste de Massachussets y el sur de New Hampshire. Para más información, visite www.merrimackvalleyhospice.org.



Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Escuela Santa Maria de la Asunción

301 Haverhill Street * Lawrence, MA 01840
Tel (978) 685-2091 Fax (978) 688-7244

"Celebrando 150 Años de Educación"

Kindergarden – 8^{vo} Grado

Cualquier estudiante entrando al grado Kindergarden tiene que haber cumplido 5 años de edad antes del 1^{ro} de septiembre

PRE-KINDERGARDEN: Día Repleto/Programa de Medio Día

Edad aceptada 3.9 años para el 1^{ro} de septiembre

Horario de la escuela: 7:50AM – 2:10PM

PROGRAMA ACADEMICO

ACREDITADOS POR NEASC

PROGRAMA DE LA MAÑANA: 7:00AM-7:30AM

PROGRAMA DEPUÉS DE LA ESCUELA: 2:10PM-5:30PM (Grados Prek-5)

Ayuda Financiera * Desayuno y Almuerzo Disponible

UN PERSONAL BILINGÜE

ACEPTAMOS VOUCHERS PARA PRE-K, K Y EL PROGRAMA DE LA TARDE

TENDREMOS UN OPEN HOUSE EL 25 DE ENERO DE 11AM HASTA LAS 12:30PM Y EL 27 DE ENERO DE 9AM HASTA LAS 11AM

SE ESTÁN ACEPTANDO APLICACIONES

PRESENTAMOS EL NUEVO PROGRAMA MOMENTUM™

Una manera completamente nueva de seguir Weight Watchers.

Aprenderá a sentirse lleno durante más tiempo, para así poder bajar de peso y mantener el peso bajado.

Decídase hoy mismo para inscribirse gratis*

SONS OF ITALY

155 MARSTON ST.

LAWRENCE, MA 01841

SUNDAYS 10:00 AM

1 800 413-1122

WeightWatchers.com

WeightWatchers.com/es (en español)

WeightWatchers
Deja de Hacer Dieta y Comienza a Vivir.

El horario para pesarse comienza 30 minutos antes de la hora de la reunión.

*La oferta es válida desde el 28 de diciembre de 2008 hasta el 14 de marzo de 2009. Se aplica la primera tarifa semanal y tarifas posteriores. Promoción disponible para nuevos suscriptores únicamente en áreas participantes. No válida para suscripciones en el sitio web o Weight Watchers At Work.

©2008 Weight Watchers International, Inc., propietario de la marca comercial registrada Weight Watchers. Reservados todos los derechos.

Materiales educativos en español sobre el ataque cerebral disponibles gratuitamente

Le puede sorprender oír que el ataque cerebral (conocido en inglés como STROKE) es una de las causas principales de discapacidades en adultos y la tercera causa de mortalidad en Massachusetts. De hecho, los ataques cerebrales causan 18.000 hospitalizaciones y 3.500 muertes cada año en nuestro estado. A pesar de estas estadísticas, menos del 25% de los adultos conoce los signos de un ataque cerebral, lo cual es alarmante, dado que la detección temprana de un ataque cerebral lleva a un tratamiento más rápido y a una mayor posibilidad de supervivencia y recuperación.

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (MDPH, por sus siglas en inglés) está promocionando una serie de materiales educativos en español para enseñarle a la gente a reconocer los signos y síntomas de un ataque cerebral y para resaltar la importancia de llamar al 9-1-1 ante cualquier síntoma de un ataque cerebral. Estos materiales serán de gran ayuda en comunidades donde el número de ataques cerebrales es más alto y donde el español es un idioma común. Además, el idioma ya no es una barrera para responder

a emergencias --las operadoras del 9-1-1 en Massachusetts tienen acceso a intérpretes por teléfono en más de 150 idiomas, incluso el español.

La pieza principal de esta campaña es un video de 3 minutos de duración que combina música y dibujos animados para enseñarle al espectador los signos y síntomas de un ataque cerebral --su efecto en el habla, el movimiento de los brazos y las expresiones faciales-- haciendo hincapié en la necesidad de buscar tratamiento médico inmediato.

“Estos materiales son una herramienta fantástica para enseñarles sobre los ataques cerebrales a latinos de todas las edades”, dijo la Dra. Dora Gutiérrez, del Instituto de Salud Latinoamericana. “Tanto los niños como los adultos pueden disfrutar el video, y el mensaje es fácil de recordar”. Lo más importante es que el mensaje insiste en la importancia de actuar rápidamente y llamar al 9-1-1.

Además del video, los materiales educativos incluyen folleto, un afiche y una tarjeta. Todos estos componentes han sido adaptados culturalmente para hispanohablantes, independiente de su país

¿Será que es un STROKE? (ATAQUE CEREBRAL)

- ¿Dice cosas extrañas cuando HABLA? Pídele que repita una frase.
- ¿No puede mantener un BRAZO en alto? Pídele que levante ambos brazos.
- ¿Tiene media CARA caída? Pídele que sonría.
- Si respondes SÍ aunque sea a una de estas preguntas, ¡es HORA de actuar! ¡Llama al 9-1-1 y dí "STROKE"!

de origen.

Para hacer un pedido, diríjase a: www.MAClearinghouse.com/CatalogPageHDSHP.htm o llame al 800-952-6637.

Para más información sobre el Programa de prevención y control de enfermedades cardíacas y del ataque cerebral, o para pedir más información sobre los materiales educativos (apropiados para que maestros, cuidadores y líderes comunitarios den presentaciones), por favor envíenos un correo electrónico a: heart.stroke@state.ma.us o llámenos al 800-487-1119.

Funcionarios Estatales Publican Informe Detallado Sobre Caída en Adultos Mayores

Las caídas son la causa principal de las lesiones mortales en personas mayores.

El Departamento de Salud Pública (DPH) publicó recientemente el informe más completo hasta la fecha sobre caídas en adultos mayores en el estado. El documento, titulado Unintentional Fall-Related Injuries among Massachusetts Older Adults (Lesiones por caídas accidentales en adultos mayores en Massachusetts), contiene datos que muestran cómo las caídas y las lesiones que ocasionan afectan en forma desproporcionada a los adultos mayores, el impacto para el estado en costos de atención médica, y una serie de recomendaciones para reducir su incidencia en personas de edad avanzada.

El informe muestra que sólo en 2006, en Massachusetts murieron 340 residentes de 65 años de edad o mayores debido a caídas. El mismo año hubo más de 20.000 hospitalizaciones y casi 37.000 visitas a departamentos de emergencia por lesiones no mortales por caídas de personas de ese mismo grupo de edad. El costo económico de las caídas y las lesiones que causan fue igualmente alto: durante el año fiscal 2006 los cargos de

Lawrence General Hospital Tienda de artículos de segunda mano

Traiga ropa usada en buenas condiciones, haga una donación o venga a comprar.



Martes y miércoles: 10:00 am - 1:00 pm
— Horario —
Jueves y viernes: 10:00 am - 3:00 pm

Ubicada enfrente al hospital, entre por el lote 2



■ 1 General Street ■ Lawrence, MA 01842 ■ 978-683-4000

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

POR FAVOR VEA **CAÍDAS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22




*Lawrence Family Development
Charter School*

Accepting applications through March 6, 2009

EARLY-KINDERGARTEN PROGRAM
404 Haverhill Street, Lawrence, MA

ADMISSION BY LOTTERY ~ WEDNESDAY, MARCH 11TH
404 Haverhill Street, Lawrence, MA

Must be 4 years old by September 1, 2009

For information and application,
contact Zori Davidovich, 978 689-9863, ext. 140
34 West Street, Lawrence, MA 01841

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

CARTAS AL EDITOR

Fiscalidad y representación

Durante años, he criticado verbalmente junto con otros en la comunidad hasta el extremo de ir de puerta en puerta para hablar con los votantes acerca de los miembros del concilio de la ciudad que deseen ser elegidos de nuevo, pero que se niegan a escuchar a los votantes. Yo estaba agradecido de poder utilizar el sistema de votación para hablar con los votantes acerca de los concejales como Joseph Parolisi, alguien que absolutamente no tiene por qué estar en una posición pública y claramente no representa la opinión pública.

He hablado varias veces sobre el departamento de policía y el departamento escolar, que representan más de un cuarto de mil millones de dólares en dinero de los impuestos y los cuales no tienen supervisión. He remitido ideas como la de establecer una junta de supervisión comunitaria del departamento de policía; me he quejado de no haber supervisión y no tener procedimientos para denunciar quejas. Hasta la fecha ninguna de las cuestiones han sido abordadas, y la junta de supervisión de la policía creo que sigue sobre la mesa. No he escuchado ni una palabra en cuanto a eso.

Cuando oigo hablar de los impuestos y la política en Lawrence, me recuerda la película Brave Heart, cuando le dicen a Mel Gibson que tome el dinero y la tierra para hacer una tregua y él no quiere

aceptarlo. La Reina de Gales le dice, ¿Por qué no? De esta forma es la política; es así que se hacen los hombres de estatura.” El personaje responde: “Así es como se hacen los esclavos.”

Cuando vemos la política en Lawrence, vemos a personas que no son capaces de tomar decisiones y votos de buena conciencia motivados por lo que ‘sacaron’ y no por lo que se les concedió para representar. Nuestros representantes tienen el deber de proporcionar a la población con la confianza y la acción requerida, no sólo a ‘tomar’. Después de haber votado a favor de aumentar nuestros impuestos, por cualquier motivo, ¿hemos garantizado acaso la resolución de los asuntos que han sido presentados al concilio por el pueblo, tales como la supervisión de la policía?

El concilio ha tenido tiempo suficiente para abordar esas cuestiones que dieron lugar a que sacaran a varios miembros del concilio y han desperdiciado tiempo por no hacer nada. No he podido asistir a algunas de las reuniones relativas a los cambios en el viejo asunto de los impuestos, sin embargo mi posición no ha cambiado; sólo los políticos que están al cargo. Mi posición seguirá siendo la misma en las próximas elecciones: ¿Cuándo va el público a obtener la representación debida? La ciudad parece estar bien representada en ambos lados de la mesa del concilio. ¿Por qué no el público que es quien paga las cuentas?

MARK GRAY
Lawrence

SOCIALES

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: sociales@rumbonews.com

A new addition to the Silva Family has arrived. A little princess by the name of Eva Celeste arrived on January 5, weighing 7lb, 9oz and measuring 20 inch long. Proud parents are Tatiana Colon and Robert Rosado.

Un Nuevo miembro ha llegado a la Familia Silva. Una princesita con el nombre de Eva Celeste nacida el 5 de enero, pesando 7 lb., 9 oz. y midiendo 20 pulgadas de largo. Los orgullosos padres son Tatiana Colón y Robert Rosado.



CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center



Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)
Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)
Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Los Reyes Magos visitaron St. Mary

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com



La Parroquia de Santa María de la Asunción celebró el día de los Reyes Magos el domingo, 4 de enero, 2009, dos días antes de la Epifanía, el día que los niños en Latinoamérica tradicionalmente reciben presentes de Los Tres Reyes Magos.

El evento, que se llevó a cabo en el gimnasio de Saint Mary, tenía dos mesas del largo del gimnasio, llenas de regalos para los niños donados por los feligreses de Saint Mary. En el fondo del local había dos estaciones de comida. Los niños pudieron comer gratis, mientras los adultos tuvieron que pagar \$4.

Cuando el evento comenzó, justo al terminar la misa de las 12 del mediodía, el gimnasio ya estaba lleno de niños con sus padres. Cuando comenzaron a llegar los feligreses, ya no había donde sentarse y los organizadores tuvieron que abrir sillas apresuradamente para acomodarlos.

“Yo llegué aquí temprano y ya este sitio estaba lleno, mucho antes de que la misa terminara”, dijo un feligrés que no quiso dar su nombre. “Nunca he visto muchas de estas caras en la iglesia”, dijo.



El Reverendo Jorge Reyes, O.S.A., Pastor de la Iglesia de Santa María de la Asunción y Basilia Rosario que actuaron de Maestros de Ceremonia.

Reverend Jorge Reyes, O.S.A., Pastor of St. Mary of the Assumption Parish and Basilia Rosario who acted as Masters of Ceremony.

Por primera vez, tres varones fueron seleccionados para ser Rey, Príncipe y virrey. Ellos son:

For the first time, three boys where selected to be King, Prince and Viceroy. They are:

Adoni Jiménez, Joel González y/
and Luis Ángel Almanzar.



El coro de St. Mary bajo la dirección de Víctor Núñez interpretando Feliz Navidad de José Feliciano.

St. Mary's choir under the direction of Victor Nunez, singing Jose Feliciano's Feliz Navidad.



The Three Wise Men visited St. Mary

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Saint Mary of the Assumption Parish celebrated the Three Wise Men Day on Sunday, January 4, 2009, actually two days before the Epiphany, the day when Latin American children traditionally receive presents from Los Tres Reyes Magos or the Three Wise Men.

The event, held at Saint Mary's gym had two long tables, the length of the gym, full of presents for the children which were donated by St. Mary's parishioners. Two stations with food for everybody were located at the back of the room. Children got their food free. Adults had to pay \$4 for theirs.

By the time the event started, right after the 12 noon Mass the place was already packed with children and their parents. When the Mass ended, and people started arriving, they found no place to sit down and organizers had to open chairs in a rush.

"I was here since early and this place has been full long before the Mass ended", said a parishioner who didn't want to be identified. "I never saw many of these faces before in church," he added.

Frenny Peña, Eddy Suriel y/ and Kiana Rosario are Reina/ Queen; Virreina/Vicereine and Princesa/Princesa, respectivamente/respectively.



Victor Núñez acompaña con su guitarra a la solista Nilka Queliz Suriel mientras ella le canta a la audiencia.

Victor Nunez plays guitar while soloist Nilka Queliz Suriel sings to the audience.



Keila Rodríguez y/and Audris Terrero hicieron un dúo a violín / playing violin.



Keila Rodríguez, Kelsy Durán y/and Massiel Taveras:

Todas miembros del coro femenino de Lawrence High School, entretienen a la audiencia con sus canciones.

All members of Lawrence High School's Girls Ensemble, entertaining the audience with their songs.



Nevins Farm Hosts "Adopt A Bird" Month

In need of a feathery friend? Looking for a chirping companion?

Local residents know the MSPCA at Nevins Farm as the place to go for cats, dogs, rabbits, and even horses, but many folks forget that Nevins Farm is home to dozens of winged creatures, all in need of adoptive families. The staff at the MSPCA is hoping to remind people about bird adoptions by hosting its first "Adopt a Bird" Month. From ordinary to exotic, from domestic to barnyard, Nevins Farm has hosted a wide variety of avian guests.

"Many people don't realize that we have so many birds available for adoption, and we are hoping to generate some awareness" said Mike Keiley, Manager of the Noble Family Animal Care & Adoption Center. "The first stop for folks is typically a pet store, and we would love to be able to match potential adopters up with their perfect bird companion. Whether it's a

dove, a duck, or something more exotic, we can help them choose the right one."

The month-long campaign is highlighted by some of the remaining parakeets that were received in September of last year, as part of a large surrender of 83 parakeets. A Peabody resident was keeping the flock of birds in his basement, and was convinced to surrender the birds by the local animal control officer. Also highlighted is Marshall, a Rhode Island Red rooster that was the lone product of a classroom chick hatching experiment. The staff at Nevins Farm has designated Marshall as its "spokes chick", seeking to educate people about the pitfalls of classroom chick hatching experiments, and offering alternate lesson plans for educators.

For more information about available birds and other animals available for

One of seven MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 8,500 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the Noble Family Animal Care & Adoption Center regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101, or x 6113 for the Equine & Farm Animal Center, or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

Aroha & Nachtenliebe

These two lovebirds were originally surrendered to the MSPCA as part of a large surrender in September of last year, in conjunction with our Law Enforcement Department. There were too many animals in the home, and thus Aroha and Nachtenliebe did not receive much one-to-one time with the owners.

Here at Nevins Farm, these two companions are doing well, and patiently awaiting a chance at a new life, in a new "forever" home. If you would like to meet them, please visit us soon!

adoption at the MSPCA at Nevins Farm, contact the staff at (978) 687-7453 x 6101. A video link of adoptable birds is available at the website at www.mspca.org/nevins. Potential adopters should be prepared with proof of homeownership or landlord contact information and proof of vaccinations for current pets in the home. The staff also requires photos of the cage for domestic birds, or a photo of the chicken coop and run if adopting barnyard birds.

Local, Live and FREE



Dave Ramsey Weekdays 2pm -5pm

am
1110

WCCM
"Your Conversation Station"

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

This holiday season was especially joyous at the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch. Corporations, businesses, service clubs and individuals joined together to make Christmas special for more than 350 needy and deserving children. Donations began pouring into our Lawrence facility in late November. By mid-December we were sure we would be able to help parents who, although they work, are not able to afford extras. For parents who are struggling during this holiday season, 'extras' often means gifts under the Christmas tree for their children.

We had the support of hundreds of generous individuals to make this happen. I would like to thank all of our community friends as well as employees of the following organizations: Saint Michael's of North Andover, Highland Street Foundation Om-Tool, Phillips Academy, Bright Futures, The Department of Nuclear Medicine & Non-Invasive Cardiology at Lawrence General Hospital, Merrimack Golf Course, TD Bank North, and Creative Learning Academy.

The warmth and generosity during this season overwhelmed us at the YMCA.

PLEASE SEE **LETTERS**

CONTINUES ON PAGE 22

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner



■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Going on rumors

Lawrence residents were appalled Tuesday night, while watching television, news broadcasts about an impending work stoppage by DPW workers in the city. Earlier that morning, the local daily had an article about Mayor Michael Sullivan getting ready to lay off 25 workers in the water, sewer and public works department to make up for a \$1 million in deficit. The mayor accuses DPW Director Frank McCann of having caused the shortfall.

On Tuesday afternoon I contacted some members of the city council and they were taken by surprise over the headlines of the lay offs. Councilor Grisel Silva spoke to Mark Andrews, director of budget and finance and he confessed not having any knowledge of potential lay offs or how many.

But the major reason for their disgust was that Mayor Sullivan attracted the local newspaper and the Boston television stations to broadcast something that he thought would be happening, based on rumors. The mayor should take lessons from Rumbo and investigate before embarrassing the city with those made-up stories that only confirm to the

rest of the country how fouled up this city really is.

Apparently, the mayor was the only one to hear the rumor that workers wouldn't show up because I have not found anyone who may have heard of it. I am criticized for pinpointing wrongdoings by city officials or employees but we don't print rumors and what the mayor has done is deplorable: he made up that story for political purposes. He intended to ridicule the Council President Patrick Blanchette, blaming him for his lack of leadership when the leadership that we are missing is the one in the corner office on the third floor.

The Council has real problems to deal with

The \$1 million deficit is nothing compared to the cuts in local aid that the governor will be inflicting soon. It is estimated that Lawrence will lose another 1-3 million dollars more. There will be cuts to Chapter 70 in the school department and even Laboy will have to cut some fat. There are fines on the Water Treatment Plant imposed by the Department of Environmental Protection (DEP) and more debt on the water department.

Another thing that most people don't want to talk about is the number of lawsuits against the city. Not just the big ones that are mentioned in the newspapers.

To top it off, we have some councilors who don't care to do their job. District C Councilors Jorge Gonzalez doesn't attend many sub-committee meetings and had to be removed from Budget and Finance. District F Councilor Michael Fielding is another one missing many meetings and the Housing Committee has met only twice last year which has caused some back up. We know that Nilka Alvarez has been dealing with significant health concerns and she has my sympathy but the people's business must get done.

And the mayor is calling the media over a rumor!

Where are our leaders?

The above problems are the issues that community activists should be fighting for. Where are the candidates for the mayoral elections? They should make their presence known at those meetings demanding that things within their control run as they should. Not holding meetings or showing up for them is no excuse for things not getting done.

Silverio for Mayor

On Friday, January 9th, Julia Silverio will be announcing her candidacy for mayor of the City of Lawrence. Her formal announcement will take place at 6:00 p.m. at the Lawrence Heritage

State Park, 1 Jackson St., 3rd floor, in Lawrence.

Her press release announcing it reads, "Julia Silverio is a well respected business woman who has fought to make a difference in Lawrence. Her repertoire is admirable and filled with accomplishments. Silverio will lead Lawrence in the correct path to becoming one of the best cities in the Commonwealth. She is the candidate who understands the city, its residents and its challenges."

Patricia Sanchez-Reyes breaks the law

Well, it's just a little rule in Lawrence of those that can be broken and no one does anything about it. She was a member of the Lawrence School Committee and did not want to run for reelection, leaving in December of 2007. According to the rules, members of the City Council or the School Committee must wait a full year before gaining employment with the city.

Patricia quietly took a job as a teacher's aide at the Leahy School and abruptly quit around the beginning of December of 2008. I have not succeeded in finding out how many months she worked there but clearly did not wait for a year as the law requires but, that's OK, she's Israel Reyes' wife!

And, speaking of Israel...

Through the years, I have discussed on the radio the issue of dual citizenship many times. My information was based on what I have read and the information available. I have recently discovered the ignorance prevailing in this country when it comes to dual citizenship and how wrong I was (Ouch! That hurts!)

It has come to my attention that Israel Reyes became a citizen of the Dominican Republic for business purposes and he even carries a voter registration card (cédula). As a citizen, he benefited from banking laws and taxes imposed on foreigners.

My motivation to look into it was because I always understood that by becoming a citizen of another country, the United States wouldn't recognize dual citizenship thus relinquishing one's American citizenship. Our own experience going through that process here leads us into believing that to be the case. Part of becoming an American citizen is renouncing to your previous nationality and The Pledge of Allegiance confirms that.

With so many countries allowing and respecting citizens who may be



Since July, 2008, more than 100 Lawrence residents received free nicotine patches from the Massachusetts Department of Public Health to help them quit smoking.

Were you one of them?

Will you share your story and help other people quit?

Call the Massachusetts Tobacco Control Program at **1-800-992-1895** and say you want to share your story.

We'll set up a time to talk with you on the phone for 10 - 15 minutes.

If your story is selected, you will be paid for your time.

Visit www.makesmokinghistory.org to learn more.

www.rumbonews.com

PLEASE SEE **DÍAZ**

CONTINUES ON PAGE 16

YMCA Unveils HOPSports Training System

Thirty kids to demonstrate program donated by Philips Healthcare

With help from Philips Healthcare, headquartered in Andover, kids will be able to 'keep it moving' indoors with the HOPSports Training System, being unveiled today at 5 p.m. at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover. Philips has partnered with HOPSports to secure a HOPSports Training System for the Andover YMCA at no cost.

"We are so excited to offer this innovative physical education program to our youth. The program comes with ninety interactive lessons, keeping physical activity programs new and exciting for the kids. We have stability balls, jump ropes, Hopsticks, and stretch bands to go along with the activity packages which promote physical activity, nutrition and wellness messages. The energetic and educational program engages kids in indoor physical activity. Philips Healthcare made all this possible for us," said Bobbi Berkenbush, YMCA Associate Executive Director. The value of the HOPSports Training package is more than \$18,000.

The Merrimack Valley YMCA is dedicated to the total wellness of its members and the surrounding community. The addition of a HOPSports Training System, a multi-media system that promotes physical activity, assures that fitness can be exciting all-year round. The system is visually intensive, focusing on the importance of skills-based activity while providing valuable information on nutrition, anti-smoking and other topics. People feel engaged and entertained while working out.

"We're here to help members of the community reach their wellness goals. People are looking for personal support, done in a more holistic way. We also want programs geared to group activity so people can develop connections instead of just running in and out," Berkenbush said.

With 60 million adults - or 30 percent of the U.S. adult population - and 9 million children obese or overweight, increased physical activity for our children and families is of critical importance to our community. According to the New

England Journal of Medicine, the current generation of American children could be the first to lead shorter lives than their parents.

With the implementation of the HOPSports system, the YMCA is engaging youth early on, helping them to incorporate physical fitness into their after-school routine.

"We are delighted to work with the Andover/North Andover YMCA to encourage people to become active and adapt a healthy lifestyle while having fun doing it using the HOPSports system," said Mike Miller, senior vice president of Cardiac Care for Philips Healthcare. "We are also happy to partner with HOPSports to ensure that a HeartStart automated external defibrillator is part of every system they deliver to be prepared in the event of sudden cardiac arrest."

For more information about the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA's wellness programs, contact Bobbi Berkenbush at 978-685-3541.

Merrimack Valley Hospice Offers Comprehensive Volunteer Training Class

Merrimack Valley Hospice is seeking volunteers to assist the agency in a wide variety of tasks. A free eight week volunteer training class will be conducted on Monday evenings from 6:30 until 8:30 pm. Classes begin February 2 through April 6, 2009 (no class on 2/16 and 3/9) at NECC's Corporate & Community Education Center, 1600 Osgood Street, North Andover.

They will also be offering a free six week volunteer training class on Wednesday mornings from 9 until 11 am. Classes begin January 14 through February 25, 2009 at Merrimack Valley Hospice, 360 Merrimack Street, Lawrence, MA, Bldg. 9, fourth floor.

Volunteer assignments can include; providing companionship to terminally ill patients and assisting families. Volunteers are also needed for administrative tasks and fundraising efforts.

Those interested should contact Merrimack Valley Hospice Volunteer Coordinator, Sheryl Meehan at 978-552-4522 or by email smeehan@homehealthfoundation.org

Merrimack Valley Hospice is a not for profit agency dedicated to serving the medical, social and emotional services to terminally ill patients and their families. The agency is a member of the Home Health Foundation and affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information visit www.merrimackvalleyhospice.org.

CONTINUES FROM PAGE 15

DÍAZ: From My Corner

recognized by their homeland as citizens as well, that requirement has become more relaxed, even in the United States and many

immigration lawyers in this country are seemingly unaware of the laws permitting dual US/other citizenship. They spend all

Where are the candidates for the mayoral elections? They should make their presence known at those meetings demanding that things within their control run as they should. Not holding meetings or showing up for them is no excuse for things not getting done.

their time dealing with people who want to become US citizens or permanent residents -- and since the US requires a renunciation of prior citizenship as part of the naturalization procedure, these lawyers may incorrectly assume the law works the same both ways and thus misadvise someone who is already a US citizen that he can't become a dual citizen.

It goes back to the case of Beys Afroyim (born Ephraim Bernstein in Poland in 1893) immigrated to the US in 1912 and became a naturalized US citizen in 1926. In 1950, Afroyim moved to Israel. He tried to renew his US passport in 1960, but the State Department refused on the grounds that he had lost his citizenship by voting in an Israeli election in 1951. Afroyim sued the State Department, and the Supreme Court ruled (5-4) that he was still a US citizen.

The Afroyim case did not deal with Congress's right to require new citizens to renounce their prior allegiances as a prerequisite for naturalization.

The statutory provision calling for loss of US citizenship for voting in a foreign election was repealed by Congress in 1978 (Public Law 95-432).

I stand corrected.



Make your connecting flight.

A YMCA membership offers your family many happy departures.

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!

Y
Belong

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks for Swim Lessons, Sports, Personal or Performance Training, and More.

Group exercise classes are free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.

Merrimack Valley YMCA
Branches include
Andover/North Andover . Lawrence . Methuen

www.mvYMCA.org
978.725.6681



We build strong kids, strong families, strong communities.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation
Includes driving elders to medical appointments.

Companionship
Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors
Providing elders with information about health insurance options.

Advocates
Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.



THNA held a belated Christmas Party

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 6
■ MORE PICTURES ON PAGE 6

The Tower Hill Neighborhood Association held a belated Christmas Party on January 2nd, 2009, at Our Lady of Good Counsel Schools Judson Hall. The original party, scheduled for December 19th, 2008, had to be canceled due to bad weather.

That was the reason why Santa was not available. As explained by Keith Wlodyka, president, Tower Hill Neighborhood Association. Santa had retired to his quarters at the North Pole after a busy long Christmas night delivering presents while battling ice and snow.

Still, Wlodyka, using some connections, was able to establish communication via cellular phone with him, and made possible that he could talk to the children that were there with their parents, and wish them a Happy New Year.

THNA BOARD OF DIRECTORS, FROM LEFT TO RIGHT:

George Bonfiglio, Sheila Bonfiglio, Dennis Beland, Shelly Cleveland (front), Keith Wlodyka, Ann Clegg, Dan Clark, Arlene Dallon (front), Arthur Dallon, Susan Wlodyka (front), Marnie Wlodyka, Gene Wlodyka.



Kids are waiting for their presents.



"Candys are sooo good!" said Omar Smith to Amelia Church who doesn't want to be interrupted. Omar and Amelia are both 2-1/2 year-old and best pals at their daycare.

The floral arraignment won by Lindy Galland was donated to THNA to be raffled by Councilor at-Large Roger Twomey and wife Marilyn.

Holistic Programs A better approach to ACHIEVING Fitness

Merrimack Valley YMCA Offers Family-strengthening Tips for a Healthy Lifestyle in 2009

2009 is almost here and millions of Americans are once again making resolutions to lose weight, get in shape and improve their overall health and wellness in the New Year. Unfortunately, 50 percent of the people who start an exercise program drop out within six months to a year, according to the U.S. Department of Health and Human Services.

A combination of too little physical activity and too many calories has resulted in a dramatic increase in the number of obese and overweight Americans, including children, putting them at risk for hypertension, type 2 diabetes, coronary heart disease, stroke, osteoarthritis and even some cancers. The Merrimack Valley YMCA has a prescription for achieving a healthier lifestyle while strengthening family and other relationships.

"Many of us want to achieve better health but end up discouraged," said Elizabeth A. Covino, YMCA Director of Marketing/Public Relations. An increasing population of 'health seekers' who want to be active and healthy, continually start and stop the process, unable to sustain their commitment to health and wellness. It's our experience that those who stay

encouraged and are ultimately successful often enlist a family member or friend and join welcoming programs and activities that foster relationships and prove a constant encouragement to not only physical health but to strength of spirit, mind and family. Relationships make the YMCA health and fitness difference!," Covino said.

As a member of the nation's oldest and largest community-based organization and one of its largest fitness program providers, the Merrimack Valley YMCA wants to help health seekers embrace their New Year's resolutions in 2009 by offering some questions to ask when choosing a health and fitness program:

- Is the facility located within 10-12 minutes of your home or office?
- Does the facility provide opportunities for the entire family to exercise together or offer childcare and afterschool or teen programs? Such services can be invaluable to parents in achieving their goals.
- Does the facility offers a sense of belonging and a comfortable, non-judgmental environment that caters to individual exercise capabilities?
- Will staff and fellow members encourage

opportunities to interact and meet new friends or become involved in community events?

- Do staff provide expertise and support not only in designing an exercise routine, but also in making an overall lifestyle change through classes that address issues such as improving time management, learning to cope with stress or developing healthier eating habits?
- Will staff members welcome you by your first name and will they notice if you stop working out?
- Does the facility offer access to alternative locations for members who travel? Are these locations in the places you frequent?

Four years ago, YMCA of the USA announced YMCA Activate America, a ten-year initiative to unite the public and private sectors in strengthening the health of America's kids, families and communities with locally-based strategies for healthy living, partnerships with corporate and public leaders, increased YMCA capacity to serve communities and strengthened programs to educate and engage the public in healthy lifestyles as permanent enjoyable routines.

"Good health is more than a treadmill, stair climber or ab-roller. It's a lifestyle that incorporates good health in spirit, mind and body," Covino said, "and the key to success is confidence and relationships that can turn resolutions into reality. Your YMCA is here to help!"

Established in 1880, the Merrimack Valley YMCA has three facility sites: Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover; Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence; and Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen. The YMCA also operates two residential camps - Camp Nokomis for Girls and Camp Lawrence for Boys, as well as Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. For more information, check the website www.mvymca.org or stop by for a tour.

NECC Offers Learning Communities

Now you can enroll in two or more different college credit courses with a similar theme, get credit for both, and learn and study with the same group of students through Northern Essex Community College's Learning Communities.

In learning communities, two or more faculty members plan the courses together, teach the courses together, and create an exciting theme-based curriculum.

Northern Essex will offer 10 learning communities in the spring of 09, beginning the week of Jan. 20. These courses will include "Heroes and Villians", combining courses in Criminology and English Comp II; "Crime & Passion", Introduction to Criminal Justice and College Reading; "The Human Experience: From Body to Mind", Intro Psychology and Human Biology; "Seeing and Writing the World", English Comp I and Intro to Digital Photography; and more.

Find out more about this learning style and read the complete list of offerings by visiting www.necc.mass.edu/learningcommunities

Students who participate in learning communities are more likely to succeed, according to Tom Greene, Northern Essex's learning community coordinator. "They are more likely to make strong connections between subjects, learn to work collaboratively with other students, and develop stronger relationships with their professors," says Greene.

To register for a Learning Community, you must co-register in both/all sections listed for that Learning Community.

For additional information, contact Tom Greene at 978-556-3336 or tgreene@necc.mass.edu or contact enrollment services, 978 556-3700.



**Dondequiera que estés
Wherever you are**
rumbonews.com

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!


For more information call
978.794.5360

COURAGE. COMMITMENT. THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes to quit smoking.

Veterans, get FREE nicotine patches to help you quit for good!

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.**




NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

Hello Rumbo readers. Happy New Year to all of you. 2008 left a great deal to be desired on many levels so I will be happy to see the beginning of 2009. I suppose this whole past year is colored by the economic disasters the country is undergoing. I am hoping that perhaps, with a new administration in place, we will have a boost in confidence enough to at least partially jump start the economy. I can't say I am overly optimistic however. I think that our current problems stem from a combination of ill-thought out financial decisions and it is going to take a lot of rethinking to undo the damage. I don't mean this as an indictment against anyone—there is plenty of blame to share.

Sorry to begin this on a depressing note. On the plus side, we are in good hands on the local level. I think our own Budget and Finance team are doing a great job with what they've got. As I mentioned in my last article, the library is requesting a waiver from the state so we will remain certified despite a reduction in our budget. By the time this issue of Rumbo is in your hands the meeting with state will have already taken place. Wish us well on this.

I hope you all had the opportunity to check out the Rosetta Stone program here at the library. We have installed it in six computers and it is available for use in our reference area. This is a great language learning program and quite easy to use. A

lot of us in Lawrence have a pressing need for learning a new language. (I think here of both our newest immigrants and those who work with them.) Even if not, however, learning a language is a valuable pursuit. I remember back when I was in high school and "studying" French. I use the quotation marks for good reason. At the time I put no effort into it based on the premise that I'd never have need for it. Famous last words! When I found that I did have a need for it I pretty much had to start learning from scratch. Rosetta Stone was purchased as part of our Conversation Circles program but is available for anyone to use whether part of the conversation group or not.

I was very happy to receive a notice last week from Senator Susan Tucker informing me that the state legislature has founded a Library Legislative Caucus. This caucus will work to promote the interest of libraries at the state level. Not only will it be great to have people advocating on our behalf, but we all now have a panel to whom we can address ourselves in fighting for our own interests. Thanks to Representative Mark Falzone of Lynn for getting this through.

Well, even though they didn't make it, Congrats to the Patriots for giving us a great year. Count on the bloody Jets to mess the whole thing up! See you at the library.

Boys & Girls Club of Lawrence launches much-needed homework assistance program



In response to the call for more effective homework assistance programs for low-income youth, Charity Projects Entertainment Fund (CPEF)/America Gives Back is providing \$25,000 grants to support the continued implementation of Power Hour in 180 Boys & Girls Clubs in communities with high poverty rates across the country.

This highly successful homework assistance program, implemented by Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), helps young people come to view homework as an opportunity to learn to work independently, complete projects on time and feel positive about their accomplishments.

"We are grateful to Charity Projects Entertainment Fund for enabling us to continue utilizing such a high-quality homework assistance program like Power Hour," said Karen Kravchuk, Director of Education, at BGCL. "So many of the children we serve simply do not have access to the resources necessary for successful homework completion, which is critical to

their everyday academic success."

Power Hour: Making Minutes Count is an interactive, after-school homework assistance program for children ages 7 to 18. Power Hour work is conducted in a supportive and fun after-school environment using adults and/or local high school and college students, who serve as "Homework Helpers," to supervise completion of Club members' homework.

"On behalf of the Charity Projects Entertainment Fund/America Gives Back, we are very proud of our partnership with Boys & Girls Clubs of America," said Rick Scott, Director, CPEF Board. "Through Power Hour, Clubs can continue their support and commitment to helping children reach the true 'Power of their Potential.'"

In addition to "Homework Helpers," Power Hour offers guidance for establishing essential communication with teachers and parents. Research has shown that parental involvement is a must if children are to develop good homework habits. Power Hour also provides incentives for Club members, rewarding them with "Club Dollars". Ms. Kravchuk explained 'club dollars' are a recognizable reward system at the Club. Youth members can use "club dollars" in the Club store. Youth members attend a monthly meeting where they are updated on programs and receive congratulations and other recognition, such as recognizing youth members for academic achievement. Among the available research on the importance of after-school homework assistance is a recent study conducted by the U.S. Justice and Education Departments. In Working for Children: Safe and Smart After-School Programs (2000), experts reported, "children who are left alone when school ends have more difficulties with their class work than those who participate in after-school programs. Not only is the latter group of students more likely to succeed academically, they are also much more self-confident." Other studies have linked after-school homework assistance programs to improved behavior at school and an overall increased interest in learning.

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

Build your business a **Website**.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



www.littledogwebdesign.com

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!
 W/Any COFFEE Purchase made on SUNDAY'S
 Expires 1/11/09
 Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
 Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.
From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.
From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

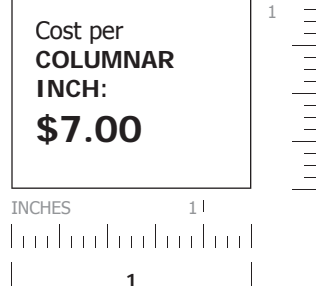
Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
 For Rent
 For Sale

Cost per COLUMNAR INCH:
\$7.00



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

Program Helps Individuals Transition to College

If you are thinking about attending college, but are completely overwhelmed with the idea of applying, enrolling, or studying, then Northern Essex Community College's free one-semester Transition to College program might be the place to start.

The program, designed for individuals with GEDs or high school diplomas, includes a three-credit basic computer class and also provides help in reading, writing, math, and college survival skills including time management, note-taking, organization, and study skills.

The program is offered two evenings a week (Tuesday and Thursdays) plus Saturday a.m., beginning January 20. For additional information and class times, contact Lynn Ricketts at 978-738-7622 or mricketts@necc.mass.edu.

Programa de ayuda para Transición a la Universidad

Si usted está pensando en asistir a la universidad, pero está completamente abrumado con la idea de la aplicación, inscripción, o los estudios, a continuación, Northern Essex Community College le ofrece un programa de transición a la universidad de un semestre gratis que podría ser el punto de partida.

El programa, diseñado para personas con GEDs o diplomas de escuela secundaria, incluye tres créditos de la clase de computación básica, y también proporciona ayuda en lectura, escritura, matemáticas, técnicas de supervivencia y en la universidad incluyendo cómo manejar mejor su tiempo, toma de apuntes,

organización y habilidades de estudio.

El programa se ofrece dos noches por semana (martes y jueves), más los sábados por la mañana, a partir del 20 de enero. Para obtener información adicional y el horario de clases, póngase en contacto con Lynn Ricketts mricketts@necc.mass.edu o al 978-738-7622.

ESSEX ART CENTER GALLERIES

Gallery hours: M - F 10-6
 Closed January 19 and February 16

EXHIBITION DATES:
January 9 – February 27, 2008

OPENING RECEPTION:
Friday, January 9, 5-7 pm

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present The US Photo Group, a show of black and white and color prints, many taken locally, as well as others taken throughout the United States and Europe. The show will include works from members: Ron Rosenstock, Gary Stanley, Joseph Votano, Ulrike Welsch and Leslie Wood.

USPhotoGroup is a recently formed organization of well-known photographers based in North Andover, MA. In addition to fine art photography they also produce and market photographic eBooks and photo-travel guides over the Internet at www.usphotogroup.com.

POKER ODYSSEY

Two thousand plus playing cards altered and installed by Louis Bernieri

EXHIBITION DATES:
January 9 – February 27, 2008

OPENING RECEPTION:
Friday, January 9, 5-7 pm

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Poker Odyssey two thousand plus playing cards altered and installed by Louis Bernieri.

Louis' fascination with playing cards goes back to his many childhood games of Canasta. At an early age, he was visually drawn to card imagery, especially in Lewis Carroll's "Alice" stories, where the illustration sequences with the Red Queen were always

The Merrimack Valley Chamber of Commerce Government Affairs Committee Presents...

THE ANNUAL MERRIMACK VALLEY MAYORS and TOWN MANAGERS BREAKFAST

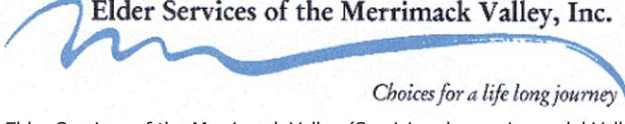
Friday, January 16, 2009
 7:30 a.m. to 9:15 a.m.
 Andover Country Club
 60 Canterbury St. Andover, MA
 Includes a Full Breakfast Buffet

With Invited Special Guest Speaker:
 Lt. Governor Timothy Murray
 And Invited/Confirmed Speakers

- ANDOVER
Town Manager Buzz Stapczynski
- LAWRENCE
Mayor Michael Sullivan
- METHUEN
Mayor William Manzi, III
- NORTH ANDOVER
Town Manager Mark H. Rees
- AMESBURY
Mayor Thatcher Kezer
- HAVERHILL
Mayor James Fiorentini
- LOWELL
Mayor Edward Caulfield
- TEWKSBURY
Town Manager David Cressman

laden with playing card designs. The Joker drew his interest because the character's scenes in Batman comic books included playing card imagery. Louis' installation "Poker Odyssey" marries his purely graphic fascination with one of the oldest and most popular forms of amusement with his artistic process of embellishment. This "obsession" as Louis calls it, has been fed since his birth by a family steeped in creativity and by his own pursuit of his interest in film, painting and music. Inspired by Art Nouveau, Art Deco, Cubism, Surrealism, Abstraction, and even Minimalism. That said, Louis says that he sees "Poker Odyssey" as a piece of Pop Art.

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Libros Parlantes
 Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

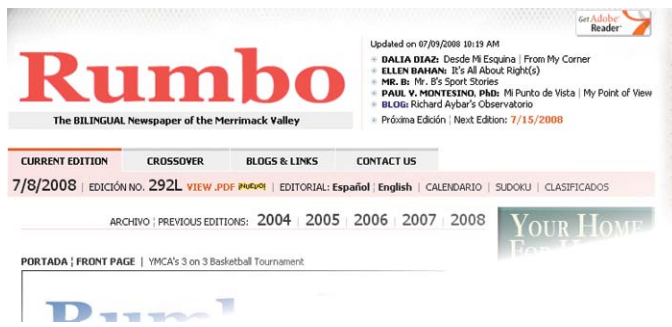


Libros Parlantes
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

CALENDARIO | CALENDAR

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Merrimack Valley Hospice Offers Comprehensive Volunteer Training Class at Northern Essex Community College, No. Andover Facility

Merrimack Valley Hospice is seeking volunteers to assist the agency in a wide variety of tasks. A free eight week volunteer training class will be conducted on Monday evenings from 6:30 – 8:30 pm. Classes begin February 2 through April 6, 2009 (no class on 2/16 and 3/9) at NECC's Corporate & Community Education Center, 1600 Osgood Street, North Andover.

Volunteer assignments can include; providing companionship to terminally ill patients and assisting families. Volunteers are also needed for administrative tasks and fundraising efforts.

Those interested should contact Merrimack Valley Hospice Volunteer Coordinator, Sheryl Meehan at 978-552-4522 or by email smeehan@homehealthfoundation.org.

Merrimack Valley Hospice is a not for profit agency dedicated to serving the medical, social and emotional services to terminally ill patients and their families. The agency is a member of the Home Health Foundation and affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information visit www.merrimackvalleyhospice.org.

Red Sox Trip to Toronto

Haverhill Council on Aging announces a Best of Times Red Sox trip to Toronto, Canada from July 17 to 20, 2009. This trip will include Niagara Falls, Cooperstown Baseball Hall of Fame, Niagara-on-the Lake, and a Boston Red Sox versus Toronto Blue Jays game. This trip is not just for Red Sox fans! Travelers will experience four star-accommodations, Niagara Fallsview Casino, fabulous dinner theatre, great touring and five meals included.

Cost for this trip is \$599 double occupancy, \$579 triple, \$559 quadruple, and \$849 single occupancy. \$75 deposit confirms reservation, and final payment is due June 3, 2009.

Please note that a passport will be required for this trip. Effective June 1, 2009 ALL travelers to Canada will require a passport.

For additional information, call Kathy Bresnahan XII or Rita LaBella X16 at (978) 374-2390 or kbresnahan@cityofhaverhill.com.

Photo ID's

Haverhill Council TRIAD and the Essex County Sheriff's Department will provide free photo IDs at the Citizen Center, 10 Welcome St., from 11:00 a.m. to 1:00 p.m. on Thursday, February 12, 2009. IDs are provided free of charge and serve as a secondary source of identification. For additional information contact Joel Berg at 978-374-2390 X14.

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

Seminario para primeros compradores de casa en español

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán sábados, Febrero 14 y 21, 2009 de 8:00 AM a 12:30 PM. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse o visite www.mvhp.org.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar, pero usted pertenece en la Y.

Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

hace nada al respecto. Ella fue miembro del Comité Escolar de Lawrence y no quiso postularse para la reelección, dejando su posición en diciembre del 2007. Según las normas, los miembros del Concilio de la Ciudad o del Comité Escolar deben esperar un año completo antes de obtener un empleo con la ciudad.

Patricia tranquilamente tomó un trabajo como asistente de maestro en la Escuela Leahy y se fue bruscamente a principios de diciembre del 2008. No he logrado averiguar cuántos meses trabajó allí, pero claramente no esperó el año como exige la ley, pero no importa porque ¡ella es la esposa de Israel Reyes!

Y, hablando de Israel ...

A través de los años, he hablado en la radio sobre el tema de la doble ciudadanía muchas veces. Mi información se basa en lo que he leído y la información disponible. Recientemente he descubierto la ignorancia que prevalece en este país cuando se trata de la doble nacionalidad y cuan equivocada yo estaba (¡Ay! Eso duele.)

Ha llegado a mi atención que Israel Reyes se convirtió en un ciudadano de la República Dominicana con fines

empresariales y que incluso tiene una tarjeta de inscripción de votante (cédula). Como ciudadano, él se beneficia de las leyes bancarias y de impuestos sobre los extranjeros.

Mi motivación para investigarlo fue porque siempre he entendido que al convertirse en un ciudadano de otro país, los Estados Unidos no reconoce la doble ciudadanía por lo tanto, renuncia a la ciudadanía americana. Nuestra propia experiencia a través de ese proceso aquí nos lleva a creer que ese es el caso. Parte de convertirse en un ciudadano americano es la renuncia a su nacionalidad anterior y el Pledge of Allegiance, la promesa de lealtad, lo confirma.

Con tantos países que permiten y respetan a los ciudadanos que pueden ser reconocidos por su patria como ciudadanos también, esta exigencia se ha relajado bastante, incluso en los Estados Unidos, muchos abogados de inmigración en este país aparentemente desconocen las leyes que permiten la doble ciudadanía. Ellos pasan todo su tiempo tratando con personas que desean ser ciudadanos de EE.UU. o residentes permanentes y como los EE.UU. exige una renuncia a la ciudadanía anterior como parte del procedimiento de naturalización, estos abogados pueden

asumir incorrectamente que la ley funciona de la misma forma en ambos sentidos y, por tanto, aconsejan equívocamente a alguien que ya es un ciudadano de los EE.UU. que no puede reclamar una doble nacionalidad.

Esto se remonta al caso de Beys Afroyim (Efraín Bernstein nació en Polonia en 1893) emigró a los EE.UU. en 1912 y se convirtió en un ciudadano naturalizado de los EE.UU. en 1926. En 1950, Afroyim se trasladó a Israel. Él intentó renovar su pasaporte de EE.UU. en 1960, pero el Departamento de Estado se negó con el argumento de que había perdido su ciudadanía americana por haber votado en las elecciones de Israel en 1951. Afroyim demandó al Departamento de Estado, y el Tribunal Supremo falló (5-4) que todavía era un ciudadano de los EE.UU.

El caso de Afroyim no trató con el derecho del Congreso de exigir a los nuevos ciudadanos renunciar a sus lealtades anteriores como condición previa para la naturalización.

La disposición legal que decía que uno podría perder la ciudadanía estadounidense por votar en elecciones en el extranjero, fue anulada por el Congreso en 1978 (Ley Pública 95-432).

Quedo corregida.

CONTINUES FROM PAGE 15

LETTERS TO THE EDITOR

Area residents helped us to ensure that those less fortunate would experience the excitement of the holiday. People helping people is really what makes the holidays special - and for that we give thanks.

Sincerely,

MICHELLE BECOTTE

Member Services Director
Merrimack Valley YMCA, Lawrence Branch

Taxation and representation

For years, I have been vocal along with others in the community to the extent of going door to door to talk to voters about members of the city council who wish to be elected again but refuse to listen to the voters. I was thankful to utilize the voting system to talk to voters about councilors such as Joseph Parolisi who absolutely had no business being in a public office and clearly did not represent the public.

I spoke several times about the police department and the school department, both of which represent over a quarter billion dollars of tax monies and both of which have no oversight. I have forwarded ideas such as a community oversight board for the police department, complained of no oversight, and no complaint procedures. To date none of the issues have been addressed, and the community oversight board for the police I think is still on the table, I have never heard any word otherwise.

When I hear about taxes and politics in Lawrence I remember the movie Brave Heart, when Mel Gibson is being told to take monies and land for a truce, he says that he will not take it. The Queen of Wales says, "Why not? This is the way of politics; this is how men of stature are made." The character replies, "This is how slaves are made." And how true that is!

When we see Lawrence politics, we see people who are not able to make votes and decisions in good public conscious because of what they 'took' and not what they were given to represent. Representatives have a duty to provide for the people in trust and action, not to just 'take'. Having voted to increase our taxation for any reason, have we in turn, secured any resolution to the issues that have been brought forward to the council by the people, such as police oversight?

The council has had ample time to address issues that resulted in the last batch of council members to be voted out, and have squandered that time by doing nothing. I was unable to attend some of the meetings regarding new verbiage on the old tax issue; however, my position has not changed; only the politicians in office have. My position will remain the same next election as well: When is the public going to get its representation? The city seems to be represented well on both sides of the city council desk, why not the public that foots the bill?

MARK GRAY

Lawrence

CONTINÚA DE LA PAGINA 10

CAÍDAS: Funcionarios Estatales Publican Informe Detallado Sobre Caída en Adultos Mayores

hospitales de Massachusetts por visitas relacionadas con caídas ascendieron a casi 500 millones de dólares.

"Sabemos que las caídas son en gran parte evitables", dijo el comisionado del Departamento de Salud Pública, John Auerbach. "Todos pueden cumplir un papel importante en la reducción de las lesiones por caídas en adultos mayores, desde los miembros de la familia y los seres queridos hasta los proveedores de asistencia médica, los profesionales de salud pública y los responsables de formular políticas".

El DPH está impulsando con una variedad de asociados una serie de iniciativas en todo el estado que apuntan a reducir las caídas entre adultos mayores. Dos de ellas

son la Coalición de Massachusetts contra las caídas (Massachusetts Falls Coalition), una asociación de más de 55 organizaciones estatales, locales y comunitarias cuya meta es reducir las caídas en el hogar, la comunidad y los centros de atención médica, y un proyecto del DPH con la Oficina Ejecutiva de Asuntos de Ancianos (Executive Office of Elder Affairs) para implementar programas probados de ayuda a personas mayores para prevenir las caídas y manejar mejor la salud.

"Nuestros centros para personas mayores y nuestros consejos para la edad avanzada ofrecen regularmente clases de varias semanas para ayudar a los adultos mayores a identificar y corregir peligros en

el hogar, mejorar el equilibrio y fortalecer los músculos", dijo Mike Festa, Secretario de la Executive Office of Elder Affairs. "Trabajando con el DPH y la Coalición contra las caídas, estamos determinados a revertir el aumento de las caídas en residentes de edad avanzada de Massachusetts."

El informe menciona varias maneras científicamente probadas de prevenir las caídas en ancianos, por ejemplo:

- mantenerse activo y hacer ejercicio con regularidad para mejorar el equilibrio;
- repasar y manejar los medicamentos que afectan el equilibrio, la visión y la cognición con un proveedor de cuidados de salud, como un médico, enfermero o farmacéutico;
- hacerse exámenes regulares de visión y evaluaciones de densidad ósea;
- comer en un horario regular e incluir en la dieta alimentos ricos en calcio y vitamina D para prevenir y controlar la osteoporosis;
- hacer que la casa esté más segura instalando barandas y barras de agarre donde sea necesario, mantener el orden y quitar las alfombrillas.

Para más información sobre cómo prevenir las caídas o para pedir una copia del informe, por favor visite www.mass.gov/dph/injury y haga clic en "Falls" o llame a 1-800-227-SAFE (7233). Los profesionales de salud interesados en obtener más información sobre los programas de prevención de caídas pueden escribir por correo electrónico a Alice Bonner, Directora Ejecutiva de Massachusetts Senior Care Foundation, a abonner@massseniorcare.org.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS
 Exterminación de **Cucarachas y Chinches** (Bed Bugs) Garantizada
 Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
 info@webbridgesolutions.net
 888-428-3692

EMPLEO | HELP WANTED



¡EN BUSCA DE HOUSEKEEPERS!
 Venga y únase a nuestra familia. Donde el servicio se une al éxito.

Para más información de la Familia Hilton y nuestras oportunidades de empleo, visítenos en línea y presente su solicitud en: hiltonfamilyjobs.com

LOOKING FOR HOUSEKEEPERS!
 Come and join our family. Where service meets success.

To learn more about the Hilton family and our career opportunities, visit us and apply online at: hiltonfamilyjobs.com

BUSCA COMPAÑERO
 Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

Hairstylists – Maniculists
 New Year!
 Be Your Own Boss
 Both rentals available at
 Lawrence & Salisbury Beach locations
978-697-1182

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el **527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)**
603-898-2580

m motives
 Customized Cosmetics

Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

marketamerica
 Built on Product. Powered by People.

We build
STRONG
kids,
STRONG
families,
STRONG
communities.

Merrimack Valley YMCA
 Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
 Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:
 Mixed martial arts
 Self defense
 Kempo karate
 Striking
 Kick boxing
 Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche
 Hablamos inglés y español.

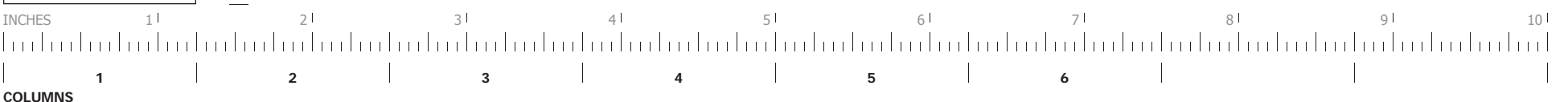
620 Essex St., 3rd floor,
 Lawrence, MA
 Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO PAGA INSCRIPCIÓN

www.rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.00



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
 DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA